Cine en la escuela

“Cine en la escuela”, es una selección de cortometrajes de realizadoras y realizadores peruanos de diferentes géneros y épocas a partir de la cual se proponen actividades de mediación. Éstas buscan difundir el cine peruano y contribuir a educar la mirada, acercándonos al lenguaje audiovisual. Las películas seleccionadas dialogan con la literatura desde diversas perspectivas, que van desde la adaptación literaria hasta la experimentación poética.

CASA DE LA LITERATURA PERUANA

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

10 *EL ZORRO Y EL CÓNDOR*

Fernando Tagle y Centro de Educación y Comunicación Guamán Poma de Ayala

FICHA TÉCNICA

- Animación en stop motion
- Cusco, 2011
- Producción: Centro de Educación y Comunicación Guamán Poma de Ayala
- Actores de voz: Fernando Tagle y Braddy Romero
- Guión, animación y edición: Fernando Tagle Carbajal
- Traducción al quechua: Georgina Maldonado Gómez
- Música interpretada por: Nacho Choque, Juan Carlos Borda, Ernesto Salinas

SINOPSIS

Adaptación del cuento de tradición oral andino "El zorro y el cóndor". En él se narra el desafío de pasar una noche en la cima de una montaña que le hace el zorro al cóndor.

Enlace

https://www.youtube.com/watch?v=jrER3lL9zv8

COSAS QUE MIRAR

En esta animación destacan la interpretación de las voces del zorro y el cóndor. La entonación, la cadencia y las pausas le dan vida a los personajes, nos transmiten sus temperamentos y nos permiten ingresar al universo andino en el que sucede el cuento.

MEDIACIÓN

¿Qué sentiste al ver esta película?

ACTIVIDADES

- Vuelve a ver la película y presta especial atención a la voz de los personajes: ¿Cómo piensas que es el cóndor? ¿Qué edad tiene, cuál es su temperamento?
- ¿Cómo piensas que es el zorro? ¿Qué edad tiene, cuál es su temperamento? ¿Qué sensaciones te transmite cada uno de los personajes?
- A continuación presentamos la transcripción en quechua y castellano de los diálogos de la película. Junto con otra persona (hombre o mujer, mayor o menor que tú), practica leyendo el texto en el idioma que gusten. Luego, graben un audio interpretando a los personajes.

ATOQWAN KUNTURWAN CHIRIPI LLALLINAKUSHANKU
EL ZORRO Y EL CÓNDOR - UN RETO DE ALTURA
(Centro de Educación y Comunicación Guaman Poma de Ayala)

¡(Buenos días) Sumaq p'unchaylla, compadrey Mariano!
¡Buenos días, compadre Maríano!

¿Tutallamantachu almorsarushanki?
¿Vas almorzando temprano?

¡(Buenos días) Sumaq p'unchaylla, compadrey Teodoro!
¡Buenos días, compadre Teodoro!

¿Imaynataq chhiritari awantayman (atipayman) mana allinta mikhuspari?
¿Pues cómo aguantaría el frío si no como bien?

¡Kaypiqa, qasaramushanñan!
¡Aquí, ya está helando!

¡Haqay orqo-patakunapitaqmi chhiriqa aswan k'araqraq!
¡Y allá en las cumbres el frío es aún más intenso!

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

¿Qasashanñachu?
¿Ya está helando?

¡Manamá riparasqanipaschu, compadrey!
¡Ni cuenta me había dado, compadre!

(Zorrokunaqa) Atoqkunaqa, kay hina sumaq wasa-qaraykuwan,
Los zorros, con el bello pelaje que tenemos,

¡Ima chhiritapis achhurichiykumá!
¡soportamos cualquier clima por supuesto!

¡Haqay orqo-pataq chhirintapas manchaykuchu!
¡Incluso el de las cumbres más altas no nos da miedo!

¿Cheqaqchu?
¿De veras?

¡Yachallawaqqa orqo-patapi chhirisqanta!
¡No te imaginas el frío que hace en la altura!

¡Tulluykikamaraqmi haykurusunki!
¡Se te mete hasta en los huesos!

¡Chhiriqa, ch'iriqa lliwta maskharusunki!
¡El frío, el frío todo te busca!

¡Ha, ha, hay!
¡Ja, ja, jaa!

¡Noqaqa mana imallan chaypiqa tiyakamuyman!
¡Yo podría vivir allí como si nada!

¡Lluthu aychallatas riki manaqa tariymanchu..!
¡Sólo que no encontraría carne de perdiz, claro..!

¡Umm! ¡Rimarillashaqtiyraqmi simiypas unuyarushan!
¡Mmm! ¡Sólo de pensar se me hace agua la boca!

¡Añañaw! ¡Sumaq yuraq aychacha!
¡Qué rico! ¡Deliciosa carnecita fresca!

¡Manan kay millay asnaq aycha hinachu!
¡No como esta carne repugnante!

¡Ush, ush! Atataw!
¡Hush, hush! Qué horrible!

¡Qoripaqcha asnaypas millaypas, compadrey!
¡Para ti quizás será fétido y desagradable, compadre!

¡Kunturkunaqa anchata munayku kay aychataqa..!
¡A los cóndores nos gusta muchísimo esta carne..!

¡Kunturkunallataqmi orqo-patakunapiqa tiyayta atiyku!
¡Y sólo los cóndores podemos vivir en las cumbres!

¡Niylla niykushayki huqta, compadrey Maríano!
¡Le propongo algo, compadre Maríano!

Imaraykutaq,
Por qué,

¿manachu huq tutalla haqay orqo-patapi, wichaypi, puñurusunmanchu?
¿no dormiríamos una sola noche en aquella cumbre, ahí arriba?
¡Hinaspa yachasun, mayqenninchismi aswanta atipanchis (awantanchis) chayta!
¡Y así vemos, quién de nosotros dos soporta más eso!

¡Haku, compadrey Teodoro!
¡Vamos, compadre Teodoro!

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

¡Hakupasyá!
¡Vamos entonces!

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

Mmm! ¿Cheqaqchapaqchu hamunki?
Mmm! ¿De verdad vas a venir?

¡Manayá hamunqachu!
¡Qué va a venir pues!

Manchapakusanyá llallichikuyta,
Seguro que tiene miedo de perder,

¡noqa (astuto zorrowanqa) yachaysapa atoqwanqa!
¡ante un zorro astuto!

¡(Buenas noches) Sumaq tutalla, compadrey Teodoro!
¡Buenas noches, compadre Teodoro!

¿Allichasqañachu (Listuñachu) kashanki patapi puñumunaykipaq?
¿Ya está listo para pasar la noche en la cima?
¡Hinayá hinaqa!
¡Sí, claro que sí!

¡Pacha-paqarimuytayá, noqa llallipusayki!
¡Pues al amanecer, yo te habré vencido!

¿Imaynallan compadrey Maríano kakushanki?
¿Cómo te sientes compadre Maríano?

¡Allillanmi kashani!
¡Estoy bien!

¿Imaynallan compadrey Teodoro kakushanki?
¿Cómo se siente compadre Teodoro?

¡Alalaw! ¡Chhirisqamá!
¡Qué frío! ¡De verdad hace frio!

¿Imaynallan compadrey Teodoro kakushanki?
¿Cómo se siente compadre Teodoro?

¡Ch'iri, chhiri! ¡Alalaw!
¡Frío, frío! ¡Qué frío!

¡Sinchita chhiriwashan, compadrey!
¡Tengo mucho frío, compadre!

¡Alalaw! ¡Chhiri, chhiri!
¡Qué frío! ¡Frío, frío!

¿Qanri imaynan kashanki Maríano?
¿Y tú cómo estas, Maríano?

¡Allinmi, qhari-qhari kashani!
¡Bien, estoy como un valiente!

¡Alalalaw!
¡Qué frío, qué frío!

¿Teodoro?
¿Teodoro?

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo publico la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

¿Imaynan kashanki, Teodoro?
¿Cómo estás, Teodoro?

¿Teodoro, puñushankichu?
¿Teodoro, ¿estás durmiendo?

¡Teodoro, rikch'ariy!
¡Teodoro, despierta!

¡Pacha, illariramushanña!
¡La tierra, ya está amaneciendo!

¡Ay, compadrechay!
¡Ay, mi querido compadre!

¡Chichurusqachus hina!
¡Al parecer se ha quedado tieso!

¡Ichachus ruphaycha q'oñirirunman!
¡Quizás el solcito logre recalentarlo!

¡Aschallamanmi kutiramusaq compadrey Teodoro!
¡Volveré dentro de un rato, compadre Teodoro!

¡Ayayaw..!
¡Qué pena..!

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.

EL ZORRO Y EL CÓNDOR

Fernando Tagle y Centro de Educación y Comunicación Guamán Poma de Ayala

La presente ficha únicamente puede ser compartida en su formato original. De requerir transmitir de modo público la película que se cita en este documento, deberá solicitar el permiso del realizador o la realizadora.